

ESTUDIO LÉXICO DE LOS HISPANISMOS EN LA OBRA *MAHAL NA PASSION NI JESU CHRISTONG PANGINOON NATIN NA TOLA*

Errol John Agustin y Manabat
Universidad de Filipinas
errol.john_agustin@yahoo.es

1. Introducción

Filipinas, la única colonia española en Asia ocupada por casi cuatro siglos, tiene la distinción de ser el único país católico en el Oriente. La mayoría de su población fue bautizada a la fe cristiana. Aquellos casi cuatro siglos de colonización por los peninsulares tuvieron una gran influencia en la vida de los nativos del archipiélago malayo. Después de la llegada de los españoles a las islas en 1521, las indígenas, poco a poco, aceptaron los cambios presentados por los occidentales, aunque algunas veces fueron forzados a ellos. Los españoles introdujeron a los nativos los sistemas que implementaron en Europa y América. Introdujeron la religión católica, instituyeron los cuerpos gubernamentales, agruparon a la gente en clases sociales y promulgaron las costumbres hispanas. Estos hechos, a lo largo del tiempo, crearon lo que ahora es parte de la tradición y la vida cotidiana filipina.

Contamos ahora con tantos legados españoles y podemos decir que sin la época española en nuestra historia, no habrá Filipinas. De aquellos legados, el más destacado es la religión católica. Hoy en día, un filipino es más piadoso o más bien practicante que un español. Veamos por ejemplo cómo se celebra la Semana Santa en Filipinas. Igual que en España, tenemos procesiones desde el **Domingo de Ramos** hasta el **Domingo de Resurrección**. Hay *Cenáculos*, es decir una obra teatral sobre la pasión de Jesucristo. Hay penitentes y descanso del trabajo sobre todo a partir del Miércoles Santo hasta el Domingo de Pascua. Sin embargo, no vimos ni tampoco oímos en España la lectura sin parar de la Pasión de Jesucristo.

Ha sido parte de nuestra cultura hacer la lectura sin paro de la Pasión de Jesucristo cada Cuaresma, sobre todo durante la Semana Santa. El acto se llama PABASA, que significa **lectura**. La “Pasión” es un libro que narra la creación del mundo, el nacimiento de Jesús, su vida en la tierra, los sufrimientos que aguantó para librar a la gente de los pecados hasta su resurrección y subida al cielo. Hacen la lectura sin parar, no leyendo sino cantando, desde el principio hasta el fin. ¿Cuándo comenzó esta costumbre en el país?

René B. Javellana S.J. (1990) escribió que en los primeros años del siglo XVIII, Gaspar Aquino de Belén publicó su obra “*Mahal na Passion ni Jesu Christong Panginoon Natin na Tola*.” (La Pasión Santa de Nuestro Dios Jesucristo, un poema) (p. 19). Fue un poema incluido en su libro “*Manga Panalanging Pagtatagobilin sa Caloloua nang Tauong Naghihingalo*,” que fue una traducción al tagalog de la obra “*Recomendación del alma*” de Tomás Villacastín (p. 21). Javellana (1990) nos informa que Aquino de Belén nació en Rosario, un pueblo en la provincia de Batangas situada en el sur de la capital Manila y llegó a ser administrador de la imprenta de los jesuitas desde

1703 hasta 1716 (p. 1). Gaspar Aquino de Belén, el autor que produjo este poema de novecientos ochenta (980) estrofas, de ocho sílabas (octosílaba) y cinco versos de arte menor (quintilla) fue, según Bienvenido Lumbera y Cynthia Nograles Lumbera (1997), *el primero en escribir una obra tan larga que tenía los signos de diseño consciente y composición cuidadosa* (p. 38). Esta obra de Aquino de Belén sirvió como base de la “Pasión” a lo largo del tiempo. Hoy en día, lo que conocemos ya es la versión muy moderna. Muchos filipinos ya no conocen la obra de **Gaspar Aquino de Belén**. Por eso, decidimos hacer una mirada a aquella obra suya, a fin de saber el tipo de la lengua que se usaba en Filipinas en el siglo XVIII, los léxicos hispánicos que entraron en aquella época y la ortografía que empleaba.

Después de las investigaciones, esto es lo que encontramos. Fue un poema escrito en la lengua tagala del siglo XVIII. Fue la base de la obra de Mariano Pilapil que se titulaba, “Casaysayan nang Pasiong Mahal ni Jesucristong Panginoon Natin.” (Historia de la Santa Pasión de Jesucristo Nuestro Señor). Se canta esta obra durante la Semana Santa en todas las partes cristianas del país. La obra “Mahal na Passion ni Jesu Christong Panginoon Natin na Tola” empezó con la Última Cena y terminó en la Resurrección de Jesús y el Martirio del soldado romano, Longinus. Era, otra vez, según Bienvenido y Cynthia Nograles Lumbera (1997), *destinado a sustituir los épicos paganos del pasado y tenía que ser admirado por el lenguaje usado y las figuras que surgían intensamente como si fueran los contemporáneos del autor* (p. 38-39). Probablemente, Gaspar Aquino de Belén no pensara que su poema empezaría una tradición que excedería el tiempo. Los rituales de los filipinos durante la Semana Santa son evidencias de la extensión de la influencia del poema del autor que se ha hecho más rica la cultura filipina.

2. Los léxicos de la “Pasión”

De nuestro estudio, encontramos varios tipos de léxicos. Los presentamos aquí:

2.1. Lexías simples

La mayoría de las palabras españolas encontradas en el poema de Aquino de Belén son lexías simples. Son palabras que no existían en la lengua Filipina antes de la llegada de los españoles. Ya que la obra se trata de la vida de Jesús, un gran número de ellos son nombres propios que encontramos en la santa biblia. El poeta tenía que transcribirlos en la obra ya que no había equivalentes en la lengua filipina. Encontramos los que siguen. Los copiamos tal como se escriben en la obra.

2.1.1 Nombres propios

Abraham	Alexandro
Adan	Caifas
Cesar	Juan
Cierene	Judas
Dios	Longinus
Egipto	Maria
Eva	Pedro

Galilea	Pilato
Gestas	Poncio
Israel	Roma
Jaen	Simon
Jesus	Zebedeo

2.1.2 Nombres comunes

angel	Judios
Apostol	Maestro
Caliz	mundo
Capitan	Nazareno
Cireneo	obispo
Cordero	Pastor
Cruz	Personas
Demonio	Profeta
Discipulo	sacerdotes
Gracia	soldado
hora	Virgen

2.1.3 Los que añadieron afijos

Siendo lenguas de diferentes familias, el español que es una lengua romana y el filipino que pertenece a la familia malayo-polinésica tienen muchas diferencias. Por eso, al ser aceptados en la lengua filipina, los léxicos hispánicos tenían que adecuarse según las reglas del filipino para poder usarlos en un contexto específico. Una adecuación que hicieron es añadir afijos filipinos como los siguientes:

bendicionan	magpenitenciang
estaciong	nag-Centro

2.1.4 Los léxicos del español antiguo

Christiano	pagpapasquahan
Christo	Passion
Matheo	Ruffo
Messias	Zacharias

2.2 Las lexías complejas

A lo largo del análisis de los hispanismos en la obra, en las novecientas ochenta estrofas de ella, encontramos también casos de lexías complejas. Entraron sin problema en nuestra lengua, sin ningún cambio ni ortográfico ni fonológico. Encontramos títulos y nombres propios. He los aquí:

San Juan	Santisima Trinidad
San Pedro	Santo Papa

3. Observación de las ortografías

En este poema de Aquino de Belén, escrito en el siglo XVIII, es muy curioso anotar que había algunas palabras que aparecieron con rasgos no comunes en el español moderno, pero muy usado en el antiguo. Los que observamos son los que siguen.

3.1 El empleo de consonante doble

En el presente español moderno, sabemos que solo la letra **r** se puede doblar en una palabra a fin de producir una vibrante múltiple. La **ll** no es una **l** doble porque es una **digrafía**. Son dos letras con un solo fonema. Pero en el español del siglo XVIII, había otras consonantes que doblaban en una palabra. El uso de consonante doble fue una característica de aquel tiempo en lenguas románicas. Lo encontramos también en portugués. Vimos este uso en el caso de las consonantes **s** y **f**. Y este sistema de ortografía fue traído también en los hispanismos en nuestra lengua en el siglo XVIII. Se encuentran en la posición medial de la palabra. Algunos ejemplos que encontramos son los siguientes:

Messias

Ruffo

Passion

3.2 La “h” en posición medial como “decoración”

Nosotros los hablantes de la lengua anglosajona pensaríamos que los nombres propios que siguen son nombres ingleses “hispanizados.” Es porque fueron deletreados al estilo inglés, es decir, Aquino de Belén empleaba la **h** como si fuera una “decoración” en el deletreo. No tiene sonido, pero decimos que luego fue “hispanizado” por la adición de la **o** al final. Sin embargo, resulta que este fue otro estilo del español antiguo, que luego esta grafía **h** se cayó cuando simplificaran la ortografía. Los ejemplos son:

Christiano

Matheo

Christo

Zacharias

En inglés la vocal **o** de **Matheo** es una **w** así que uno que no sabe nada de tal “español antiguo” podría considerar que fue una equivocación en el deletreo. En el caso del nombre **Zacharias**, un joven de hoy podría pensar que la **c** seguida por **h** es la consonante **ch**. Entonces, si no fuera por la **h** se podría pronunciar la **c** como **k** y no como **ch**.

3.3 La “b” en vez de la “v”

La manera como se escribe el sustantivo **juebes** en el poema llama la atención porque se deletrea con **b** en vez de **v**. El porqué es así, supongamos que había intención de parte del poeta a seguir el alfabeto filipino que tenía solo la **b** y no la letra **v**. Pero mantuvo todo el deletreo español salvo aquella **b**.

3.4 El empleo de la grafía “q” en la voz indígena

El léxico “pagpapasquahan,” en primer lugar es una palabra filipina. No es hispanismo. Sin embargo, la cosa peculiar en esta palabra es el empleo de la grafía **q** que no se hace en filipino porque no tenemos tal letra en nuestro alfabeto ni antes ni después de la ocupación española. Pero se nota que en esta palabra, la raíz es “pasqua” que en aquellos tiempos se escribía con **q** en español

y lo trajo al filipino y después hicieron uso del prefijo **pagpa** y del sufijo **han**. Con estos afijos, el sustantivo “pasqua” que significa día de resurrección se convirtió en un lugar donde se celebra la pascua.

4. Conclusión

Para concluir, decimos que los léxicos hispánicos encontrados en esta obra son de varios tipos. Son: 1) lexías simples; 2) lexías complejas. Las lexías simples pueden ser clasificados en: 1) nombres propios; 2) nombres comunes; 3) los que añadieron afijos; 4) los léxicos del español antiguo. La mayoría de los nombres propios son nombres de personas que eran personajes en la pasión o la biblia y lugares en los que ocurrieron los actos. Los comunes son en general vocabularios usados en la biblia donde se basó el poema.

Casi todos los hispanismos encontrados en la obra de Aquino de Belén fueron aceptados sin modificaciones al tagalog. Los afijos (prefijos y sufijos) fueron añadidos a las palabras españolas para poder utilizarlas en el contexto filipino. La consonante española *v* fue reemplazada por la filipina *b* para que los filipinos pudieran leerla sin problema.

Es llamativa para nosotros los jóvenes de hoy la ortografía española que se empleaba durante aquel tiempo. Nos referimos a las consonantes dobles como en: *Messias*, *Passion* y *Ruffo*. El uso de ellos es más común en portugués e inglés como también el uso de la “*h*” en posición medial. En el español que aprendimos en el aula nunca apareció así como en: *Christiano*, *Christo*, *Matheo* y *Zacharias*. La letra “*q*” utilizada en lugar de “*c*” en la palabra “*pagpapasquahan*” es más portugués que español.

Al final, nos parece importante hacer más estudios, no solo de los hispanismos del tiempo moderno, sino también los de los antepasados. Eso es para conocer el tiempo cuando penetró cada hispanismo en nuestra lengua. De esta manera, podemos decir que tal hispanismo entró en filipino en tal época a fin de hacer un inventario de los léxicos hispánicos según la época en que entraron en nuestra lengua, la lengua filipina.

Bibliografía

- Alcántara y Antonio, Teresita. (1998), *Los Hispanismos en los medios de comunicación social Filipinos: Estudio Lingüístico*, Lungsod Quezon: Sentro ng Wikang Filipino Sistemang Unibersidad ng Pilipinas.
- Cuadrado Muñiz, Adolfo. *Hispanismos En El Tagalo*. Madrid: Oficina de Educación Iberoamericana, 1972.
- Fernando, Gilda Cordero & Fernando N. Zialcita, eds. (2000), *Cuaresma*, Makati City: Bookmark.
- Ileto, Reynaldo Clemeña. (1979) *Pasyon and Revolution: Popular Movements in the Philippines 1840-1910*, Quezon City: Ateneo de Manila University Press.
- Javellana, S.J., René B. (1990), *Mahal na Passion ni Jesu Christong Panginoon Natin na Tola ni Gaspar Aquino de Belén; Isinaayos at Binigyan ng Paliwanag ni René B. Javellana, S.J.*, Quezon City: Ateneo de Manila University Press.

- Lumbera, Bienvenido & Cynthia Nograles Lumbera, eds. (1997) *Philippine Literature: A History and Anthology*. Pasig City: Anvil Publishing House.
- Quilis, Antonio. (1976), *Hispanismos en Cebuano*, Madrid: Ediciones Alcalá.
- Tiongson, Nicanor. (1999) *Sinakulo* (Philippine Theatre: History and Anthology v.3), Quezon City: University of the Philippines Press.
- Tiongson, Nicanor, ed. (1994), *CCP Encyclopedia of Art vol. 9*, Manila.